

5. «Мальчишник в астрале». Как и почему зарубежные фильмы меняют названия в российском прокате / Кинопоиск. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.kinopoisk.ru/media/article/4011472/> – Дата публ.: 14.07.2025. – Дата доступа : 02.03.2026.
6. Особенности локализации фильмов и сериалов / Бюро переводов «Трактат». [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://www.traktat.com/blog/osobennosti-lokalizacii-filmov-i-serialov/> – Дата публ: 31.05.2024. – Дата доступа : 02.03.2026.
7. IMDb [Электронный ресурс]. – Мн. 1990–2026. – Режим доступа : https://www.imdb.com/?ref_=hm_nv_home. – Дата доступа : 27.02.2026.
8. List of Belarusian films / Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Belarusian_films. – Дата доступа : 27.02.2026.
9. Letterboxd [Электронный ресурс]. – Мн. 2011 – 2026. – Режим доступа : <https://letterboxd.com/>. – Дата доступа : 27.02.2026.
10. The 50 Greatest Belarusian Films / Belarusian Independent Film Academy [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://belfilmacademy.com/en/fifty-best-films>. – Дата доступа : 27.02.2026.

FEATURES OF TRANSLATING THE TITLES OF BELARUSIAN FILMS INTO ENGLISH

Kovaleva A. V.

Vitebsk, Republic of Belarus, Vitebsk State University named after P. M. Mashеров

Abstract. *The article analyzes the ways of translating the titles of fifty Belarusian films into English based on Wikipedia and the website belfilmacademy.com. The article can be used while teaching translation disciplines.*

Keywords: *Belarusian cinema, localization, translation of film titles.*

УДК 378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БОЛЬШИХ ЯЗЫКОВЫХ МОДЕЛЕЙ В УЧЕБНЫХ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ЦЕЛЯХ: ПЕРСПЕКТИВЫ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Костюченко В. Ю.

Минск, Республика Беларусь, БГУ

Аннотация. *Статья исследует положительные и отрицательные аспекты использования нейросетей в академическом пространстве. Затронуты этические аспекты создания научного контента с помощью больших языковых моделей (вопрос авторства сгенерированных искусственным интеллектом текстов, проблема плагиата). Даны рекомендации по эффективному использованию чат-ботов в образовательных учреждениях. Высказана мысль, что использование чат-ботов при написании научных текстов требует обновления существующих концепций плагиата.*

Ключевые слова: *большие языковые модели; искусственный интеллект; этический аспект; чат-боты; плагиат; авторство.*

Развитие глубокого обучения привело к широкому использованию различных нейронных сетей для решения задач обработки естественного языка (NLP – Natural Learning Processing). Сгенерированный такими нейронными программами текст может быть неотличим от текста, написанного людьми. Большие языковые модели могут вступать в разговор с пользователями, казалось бы, естественным и интуитивно понятным образом. Журнал «The Economist» (2020) отметил, что «GPT-3 может быть пугающе похож на человека – и к лучшему, и к худшему». Языковая модель искусственного интеллекта (далее ИИ) способна выполнять широкий спектр языковых задач – генерацию текста, перевод, реферирование, ответы на вопросы, анализ изображений. Появление больших языковых моделей вызвало смесь восторженных и тревожных откликов в новостных агентствах: «страшно-хороший», «безумно-веселый», «смесь программного обеспечения и колдовства» (Twitter), «ненадежный интерпретатор мира», «ChatGPT пугающе [sic!] хорош. Мы недалеко от опасно сильного ИИ» (Илон Маск в Piper (2022)). Какова же роль ChatGPT и ему подобных больших языковых моделей? Авторы или соавторы той или иной научной работы? Полезный инструмент в работе учёного, такие же, как, например, поисковые системы Google, Яндекс, более продвинутые системы, как Wolfram Alpha, системы цитирования и индексирования РИНЦ, Web of Science и Scopus?

Не секрет, что возможности чат-ботов впечатляющие: GPT-3 смог сдать экзамен на адвоката США (который обычно требует семи лет послевузовского образования, включая три года в юридической школе); GPT-3 можно использовать в качестве быстрого справочника и инструмента для самостоятельного обучения студентов традиционной китайской медицины при изучении фармакологии в Малайзии и т.д. Многочисленные эмпирические исследования показали, что чат-боты могут улучшить учебный опыт студентов и облегчить их образование, успешно выступать в роли исследовательского инструмента. Тем не менее генеральный директор OpenAI Сэм Альтман отмечает, что ChatGPT невероятно ограничен, но достаточно хорош в некоторых вещах, чтобы создать обманчивое впечатление величия. Сэм Альтман подчеркивает, что предстоит много работы над надежностью и правдивостью.

Очевидно, что существуют как серьёзные ограничения применения такого инструмента, так и потрясающие новые возможности помощи преподавателям, учёным и исследователям в разных областях науки.

Тревожность вызывает тот факт, что сгенерированные большими языковыми моделями тексты обладают высокой оригинальностью, то есть обходят стороной программные обеспечения для проверки на плагиат.

Таким образом, актуальным представляется этический аспект при создании контента с помощью ChatGPT и иных подобных нейронных систем. Возникает вопрос, кто в данной ситуации является автором статьи: автор настоящей статьи, который подсказал и руководил генерацией текста; компании, предлагающие доступ к чат-ботам; авторы различных источников, из которых чат-бот учился, чтобы создать текст?

Материал и методы. В процессе работы были использованы следующие методы исследования: а) критический анализ научной литературы по указанной теме; контент-анализ публицистических изданий по теме; б) экспертная антропогенная оценка качества сгенерированного нейросетью текста; в) синтез и обобщение полученных результатов по использованию больших языковых моделей в учебном и научно-исследовательском процессах на основе выявленных преимуществ и проблем.

Результаты и их обсуждение. Влияние генеративного искусственного интеллекта (далее ИИ) на практику научных публикаций в настоящее время неизвестно. На это есть несколько причин, основная из которых доступность и простота использования программы, что приведет к существенному увеличению научной продукции и демократизации распространения знаний. Всё это ставит под угрозу достоверность публикуемой информации и способствует распространению дезинформации. Например, модель может генерировать совершенно верно оформленные ссылки на литературу, однако в процессе проверки выясняется, что в реальности либо у авторов нет таких публикаций, либо это вообще несуществующие авторы. То же самое касается и фактов, напрямую влияющих на результаты исследования. Это приводит к тому, что студенты бездумно принимают ответ нейросети за истину, перестают сомневаться и проверять факты. Вместо того чтобы учиться формулировать мысли, писать эссе или решать задачи, у учащихся появляется соблазн полностью переложить это на ИИ. Это ведет к поверхностному обучению. Нейросети могут неправильно интерпретировать сложные научные концепции. Автоматически созданные статьи могут не соответствовать стандартам научного письма, затрудняя процесс их последующей публикации в рецензируемых журналах. Хотя большие языковые модели могут быть полезными инструментами для написания научных материалов, следует помнить, что он не заменяет глубокого понимания предметной области и экспертного мнения. Этот инструмент не является заменой тщательного исследования. Всегда важно критически оценивать информацию, предоставленную моделью.

В подтверждение сказанному выше приведу результаты своего небольшого эксперимента. Автором статьи был сделан следующий запрос в GigaChat: «Какие статьи и книги можно цитировать при написании статьи про модальность и модальные значения». Наряду с довольно релевантным списком авторов и работ по теме, также появились и несуществующие фамилии и работы, а именно:

«Марина Раевская – известный российский лингвист, специалист в области когнитивной лингвистики и семантики. Она активно занималась исследованием модальности в русском языке.

Статьи:

1. Раевская М. Б. "Модальность и оценка в современном русском языке". // Вопросы языкознания. 2000. № 3. С. 28–40. В этой статье рассматриваются проблемы взаимодействия

модальности и оценки в русском языке. Автор анализирует различные типы оценочных конструкций и их связь с модальными значениями.

2. **Раевская М. Б.** "Категории модальности и времени в русском языке". // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. № 2. С. 12–20. Здесь автор исследует взаимодействие категорий модальности и времени в русском языке. Особое внимание уделяется тому, как временные формы глаголов влияют на выражение модальных значений.

3. **Раевская М. Б.** "Категория модальности в системе современного русского языка". // Филологические науки. 1998. № 1. С. 21–30. В данной работе представлена общая концепция категории модальности в русском языке. Рассматриваются основные виды модальных значений и способы их выражения.

4. **Раевская М. Б.** "Экспрессивная модальность в современном русском языке". // Русский язык за рубежом. 1997. № 4. С. 34–42. В статье обсуждается экспрессивная функция модальности в русском языке. Анализируются примеры использования модальных частиц и других средств выражения экспрессии.

Книги:

1. **Раевская М. Б.** "Модальность в современном русском языке". Москва: Издательство МГУ, 2002. Это монографическое исследование, в котором подробно рассматривается категория модальности в русском языке. Обсуждаются теоретические аспекты модальности, а также конкретные примеры её реализации в текстах.

2. **Раевская М. Б.** "Семантика и прагматика модальности". Москва: Наука, 1995. В книге представлены результаты исследования семантических и прагматических аспектов модальности в русском языке. Описываются различные типы модальных значений и их функции в коммуникации.

Эти работы являются важными источниками информации для тех, кто интересуется проблемами модальности в русском языке. Они содержат как теоретические рассуждения, так и практические примеры, иллюстрирующие различные аспекты модальных значений.

Как выяснилось, таких работ и ученого не существует. Была найдена в интернете информация про российского ученого-лингвиста Раевскую М.М., однако она не писала про модальность. Стоит отметить с какой безапелляционностью GigaChat заявляет об обратном.

Далее я попросила у нейросети дать ссылку на статью Раевской М. Б. «Экспрессивная модальность в современном русском языке». И получила следующий ответ: «К сожалению, я не могу предоставить прямую ссылку на статью Марины Борисовны Раевской «Экспрессивная модальность в современном русском языке», поскольку у меня нет доступа к интернету и базам данных научных публикаций».

Отсюда следует, что результаты работы больших языковых моделей обязательно должны проверяться человеком. Хотя ChatGPT способен предоставлять вполне правдоподобную информацию, генерируемые им данные могут представлять собой смесь достоверной информации и полностью сфабрикованных сведений (явление «галлюцинации»). Это вызывает серьезную обеспокоенность в отношении добросовестности и точности результатов использования больших языковых моделей в академическом письме. В настоящее время не редкость, что редакторы крупных научных изданий и организаторы конференций выступают за внедрение в редакционный процесс инструментов для выявления текстов, сгенерированных искусственным интеллектом (далее ИИ), и требуют обязательного четкого указания факта использования подобных технологий. Некоторые исследователи ИИ полагают, что людям, осуществляющим оценку научных материалов – таких как исследовательские статьи и сборники трудов конференций, – следует внедрить регламенты, направленные на полное искоренение практики использования текстов, сгенерированных искусственным интеллектом. Например, такие издательства как Elsevier, Nature Springer обновляют свою политику публикации материалов и эксплицитно прописывают в правилах, что системы искусственного интеллекта не могут быть указаны в качестве авторов. Организаторы 40-й Международной конференции по машинному обучению – крупного научного форума в сфере ИИ, который прошел в июле 2023 года в Гонолулу (Гавайи), – объявили о введении запрета на прием к публикации статей, написанных с использованием ChatGPT и других языковых инструментов на базе искусственного интеллекта.

Приведенная выше информация свидетельствует о том, что вопросы этичности и допустимости применения крупных языковых моделей в научной работе по-прежнему остаются предметом дискуссий.

Ирен Солайман, исследовательница социального воздействия ИИ, глава отдела по глобальной политике компании «Hugging Face», выражает обеспокоенность по поводу любой зависимости научного мышления от больших языковых моделей и предупреждает, что зависимость от ИИ может лишить науку способности мыслить за пределами уже известного, поскольку «эти модели обучаются на прошлых данных, а научный прогресс часто требует мыслить иначе, чем в прошлом» [1].

И. Солайман также отмечает, что в тех областях, где распространение недостоверной информации может поставить под угрозу безопасность людей – например, в медицине, – научным журналам, возможно, придется перейти к более жестким и скрупулезным методам проверки достоверности публикуемых сведений.

С другой стороны, решения этических проблем использования больших языковых моделей должны быть сосредоточены не только на самом чат-боте, а также и на причинах, приводящих к подобному поведению, – таких как практика университетов подсчитывать количество публикаций при найме на работу или повышении сотрудников без какого-либо учета их качества или значимости.

Приведенные выше рассуждения также наталкивают на мысль, что появление этой мощной технологии требует срочного обновления существующих концепций плагиата.

Nassim Dehouche в статье «Plagiarism in the age of massive Generative Pre-trained Transformers (GPT-3)» представил альтернативное решение этой проблемы, которое включало запрос ChatGPT на подтверждение того, был ли данный текст сгенерирован им самим или нет. Этот подход дал более точные результаты по сравнению с обычными инструментами обнаружения плагиата. Автор статьи отмечает, что полученные результаты предполагают, что традиционный способ обнаружения плагиата должен быть пересмотрен и обновлен в эту новую эру ИИ. Обнаружение плагиата, возможно, должно сместить фокус с проверки сходства на проверку происхождения контента. Возможно, сами инструменты ИИ могут предложить более простое, но эффективное решение, предсказывая, создан ли текст ИИ или нет [2].

С другой стороны, несомненно применение больших языковых моделей в образовании предлагает многочисленные возможности для улучшения образовательного опыта для студентов и облегчения задач преподавателей. За последнее десятилетие технологии ИИ значительно продвинулись вперед, что делает нейросети неизбежным развитием. Преподавателям нужно помочь студентам научиться разумно использовать инструменты ИИ, понимать их преимущества и ограничения. В этой связи преподавателям крайне важно превращать проблемы в возможности и адаптироваться к изменениям по мере их возникновения. Необходимо вовлекать студентов и преподавателей в формирование и использование этих инструментов для поддержки обучения, а не мешать студентам использовать их. Использование чат-ботов дает преподавателям возможность обновления своих стратегий обучения. Главным преимуществом чат-ботов является то, что он позволяет студентам учиться посредством экспериментов и опыта. Используя нейросети, студенты могут оценивать различные стратегии и подходы к решению проблем и достижению целей. ИИ может адаптироваться под темп, уровень знаний и особенности восприятия каждого студента. Студент может задать вопрос виртуальному помощнику в любое время суток и получить мгновенный, развернутый ответ, что разгружает преподавателя. С развитием ИИ преподаватель перестает быть просто «транслятором знаний» (ведь знания теперь доступны в один клик). Задачи современного учителя — научить студентов правильно формулировать запросы (промт-инжиниринг), критически оценивать ответы ИИ, проверять факты и комбинировать технологии для решения учебных и исследовательских задач. В данном случае нейросети выступают как средство помощи студентам в написании и исследовании, но не как замену критического мышления и оригинальной работы. Большие языковые модели представляют собой «технологическое чудо», которое дает возможность выйти за рамки зубрежки, способствуют развитию креативности и аналитических способностей.

Однако применение ИИ в образовательном процессе имеет свои особенности, а именно:

- следует давать задания студентам, выходящие за рамки тривиальных (базовых) и способствующие активному участию и критическому мышлению;
- информировать студентов о правильном и этическом использовании нейронных сетей на своих курсах и последствиях использования только его в процессе написания учебных и научных работ;
- подчеркивать важность академической честности и этического поведения и предоставлять четкие рекомендации для студентов в учебной программе;

- использовать ИИ как средство для улучшения своих компетенций, умений и навыков, но не как замену оригинальному мышлению и письму.

- разработать и внедрить четкую политику и руководящие принципы по использованию инструментов ИИ, таких как ChatGPT и иные подобные ему;

- не запрещать использование ИИ в учебных и научных целях, а учить делать это осознанно. Оценивать не конечный продукт (текст, реферат), а навыки работы с информацией (промптинг, фактчекинг, доработка);

- предложить обучение и ресурсы для студентов, преподавателей и сотрудников по академической честности и ответственному использованию инструментов ИИ в образовании.

Заключение. Внедрение искусственного интеллекта в образование – это не просто тренд, а смена парадигмы обучения. Особенности его использования можно разделить на возможности для ученика (студента), инструменты для учителя (преподавателя) и ограничения, которые важно учитывать.

Таким образом, хотя использование ИИ в высшем образовании представляет как возможности, так и вызовы, университеты могут эффективно решать эти проблемы, применяя продуктивный и этичный подходы к использованию этих инструментов.

Список литературы

1. Holly, Else Abstracts written by ChatGPT fool scientists /Else Holly //Nature. – 12 Jan. 2023. – Vol. 613, Issue 7944 – P. 423-423.

2. Nassim, Dehouche Plagiarism in the age of massive Generative Pre-trained Transformers (GPT-3). / Dehouche Nassim // Ethics in Science and Environmental Politics. – 2021. – Vol. 21 – P. 17-23.

THE USE OF LARGE LANGUAGE MODELS FOR EDUCATIONAL AND RESEARCH PURPOSES: PROSPECTS AND LIMITATIONS

*Kostjuchenko V. Yu.
Minsk, Republic of Belarus*

Summary. The article investigates the positive and negative aspects of using neural networks in the academic environment. This article examines the ethical aspects of creating scientific content (the authorship of AI-generated texts and the problem of plagiarism). Recommendations for the effective use of chatbots in educational institutions are provided. It is suggested that the use of chatbots in scientific writing requires updating of the existing concepts of plagiarism.

Keywords: large language models; artificial intelligence; ethical aspects; chatbots; plagiarism; authorship.

УДК 372.881.1

ПОДГОТОВКА ИНЖЕНЕРОВ К ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В ГИБРИДНОЙ СРЕДЕ: ПОТЕНЦИАЛ СРЕДОВОГО ПОДХОДА

*Кудинова Т. В.
Москва, Российская Федерация
РТУ МИРЭА*

Аннотация. В публикации рассматривается вопрос методологического обеспечения процесса формирования у будущих инженеров готовности к деловой коммуникации в условиях гибридной образовательной среды. Актуальность работы определяется цифровой трансформацией профессиональной сферы и распространением полимодальных форматов взаимодействия. Выполнен сравнительный анализ классических методологических подходов (компетентностного, контекстного, коммуникативного) и технологических решений (смешанное обучение, цифровая дидактика). Установлено, что существующие модели недостаточно учитывают развивающий потенциал самой образовательной среды. Обоснована необходимость включения средового подхода в методологический аппарат исследования в качестве интегрирующего основания. Предложена концептуальная модель гибридной среды как целостной педагогической системы, включающей физическое, цифровое, социальное и временное измерения. Результаты могут быть применены при проектировании образовательных программ инженерных направлений и разработке педагогических моделей формирования коммуникативных компетенций [1–3].

Ключевые слова: инженерное образование, деловая коммуникация, гибридная среда, средовой подход, методология профессионального образования, смешанное обучение, компетенции.